

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -  
Hochschulbibliothek**

**Joseph ou Jacob et ses fils en Egipte**

**Méhul, Étienne Nicolas**

**Beul sur le Rhin, [ca. 1807?]**

No 11. Allegro agitato.

---

[urn:nbn:de:hbz:kn38-9898](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-9898)

Quit - - te pour tou - jours, quit - - te pour tou - jours ces mé -  
Stets vermei - - de fie, Stets vermei - de fie, die - - fe

All. agitato.

chans, les trai - - tres, les trai - - tres, ils t'ont pri - vé d'un fré - re, ils t'ont pri - vé d'un fré -  
Brut! Ver - worf' - - ne! Ver - - worf' - - ne! Ihr konntet euch er - lau - ben, mir mei - nen Sohn zu rau -

NEP: Pardon - nez nous mon pe - - re, pardon - nez nous mon pe - - re! LES FILS. Pardon - nez nous mon  
Verzeihung theurer Va - - ter! Verzeihung theu - rer Va - - ter! Verzeihung theu - rer

RUB: Pardon - nez nous mon pé - - re, par - donnez nous mon pé - - re!  
ben! Verzeihung theurer Va - - ter! Verzeihung theurer Va - - ter!

LES FILS. Par - don - nez nous mon pé - - re!  
Ver - zeihung theu - rer Va - - ter!

BEN:

pe - re, par-don-nez nous mon pe - re! a vos pieds nous som - mes trem-blans. Ah — par-donnez, pardon-  
 Va - ter, Verzeihung theu - rer Va - ter! zit - ternd um - faf - sen wir dei - ne Knie! O Va - ter ver-zeih! ge-  
 re, pardon-nez nous mon  
 ter, Verzeihung theu - rer  
 pe - re!  
 Va - ter!  
 a vos  
 zit - ternd  
 pieds  
 som - mes trem-blans  
 wir dei - ne Knie!

L: FILS.

BEN:

nez à vos en fans! A vos pieds nous sommes trem-blans. Ah — par-don-nez, par-don-nez à vos en-  
 beugt be - reu - en fie. Zit - ternd umfa - sen wir dei - ne Knie! O Va - ter ver-zeih! ge - beugt be - reu - en  
 A vos  
 Zit - ternd

JAC.

SIM.

fans! Vous dé - chi - rez le cœur d'un pe - re, vous as - sas - si - nez vo - tre frè - re, et vous implo - rez mon par - don? Ne pu - nis -  
 fie. Des Va - ters Herz habt ihr zer - rif - sen, Brudermord befleckt eure Ge - wiss'en, kann ich jemals das euch ver - zeih'n? Nur ich bin

JAC: RUB: À JOSEPH.

sez que Si me on, ne pu nis sez que Si me on. Non, non, non, point de par don. Seigneur, soyez nous se cou  
 ftraf bar, mein Ver geh'n verdient mit Recht des Va ters Zorn. Nein, nein, ich ver zeihe nicht. O Herr, un terftütz, un fer

*p.* *f.* *p.* *f.* *p.*

LES FRERES.

ra ble, d'un pé re calmez le courroux. Soyez nous se cou ra ble, soyez nous se cou ra ble!  
 Fleh'n, be fänf ti ge des Va ters Zorn! Un terftütz un fer Fle hen, un terftütz un fer Fle hen!

Soyez  
 Un terftütz

*f.* *p.* *f.* *pp.*

SIMÉON. LES FRERES.

C'est moi, c'est moi qui suis le plus coupa ble, que sur moi tom be son courroux, que sur moi tom be son cour.  
 Die Schuld, die Schuld ist mein, ich bin der Thä ter, mich treffe nur al lein dein Zorn. Uns tref fe dein ge rech ter

que  
 Uns

*f.*

SIMEON.

roux. C'est moi, qui suis le plus coupa - - ble.  
 Zorn! Die Schuld ist mein, ich bin der Thä - - ter.

JAC:

Fuyez tous, fuyez tous! votre aspect coupa - - ble re - dou - ble mon jus - te cour -  
 Meidet mei - - nen An - - blick, flieht ihr Ver - rä - - ther! nein, nie - - mals ver - zeiht euch mein

*p.* *f.* *fp.* *fp.*

roux, re - dou - ble mon jus - te cour - roux. laissez - moi, laissez - moi, laissez - moi, craignez, crai -  
 Herz, nein, nie - mals ver - zeiht euch mein Herz. Lafset mich! fort von mir! fort von mir! denn eu - - er

ALT:

Par - donnez nous!  
 Ver - zeihe uns!

LES FRERES.

TEN:

Pardonnez nous!  
 Ver - zeihe uns!

BAS:

Par - donnez nous!  
 Ver - zeihe uns!

*fp.* *fp.* *fp.* *pp.* *cres.*

gnez mon jus-te courroux, craignez, craignez mon jus-te courroux, fuyez, fuyez, ou  
 An-blick ist mir ver-haft. Hinweg! hin-weg! ent-weicht mei-nem Zorn! hin-weg! hin-weg! hin-weg! fonft

Au nom du ciel ap-pai-sez vous! gra-ce!  
 Hör un-fer Fleh'n still'deinen Schmerz hö-re

Au nom du ciel, au nom du ciel ap-pai-sez vous, ap-pai-sez vous! gra-ce!  
 Ver-zeihe uns hör un-fer Fleh'n, still'deinen Schmerz, still'deinen Schmerz hö-re

Au nom du ciel ap-pai-sez vous!  
 Hör still'deinen Schmerz gra-ce!  
 hö-re

Recit. *fp.*

JOSEPH.

je vous mau-dis tous. Ja-cob, je vous sup-pli-e, ne maudis-sez pas vos en-fans!  
 trifft euch mein Fluch! O lafs dich er-bit-ten! fluche, fluche dei-nen Kin-dern nicht!

ar-rê-tez, ar-rê-tez!  
 O halt ein! o halt ein!

ar-rê-tez!  
 O halt ein!

ar-rê-tez, ar-rê-tez!  
 O halt ein! o halt ein!

All.<sup>o</sup>

JAC:

Quand vous saurez leur per-fi-di-e, quand vous connaissez ces me-chans,  
 Noch kennst du nicht ihr ganz Ver-brechen, ihr Herz verkannte Bru-derpflicht.

JOS:

Si l'E-ter-nel dans sa clemen-ce pardon-ne, par-don-ne aux pecheurs re-pentans, Ja-  
 Wenn Gott der Herr nach sei-ner Gna-de dem Sün-der, dem Sün-der, der be-reut, kann verzeih'n, will

Andante.

cob en proie à la ven-géan-ce peut-il mau-di-re ses en-fans? Ja-cob en proie à la ven-géan-ce peut-  
 Ja-cob sei-nen Kindern flü-chen, die ih-re Mif-se that be-reun? will Ja-cob sei-nen Kin-dern flü-chen, die

**JAC:**  
 il maudi - re ses en - fans? A les pu - nir mon coeur ba - lan - ce, hé - las, hé - las, je sens cou - ler mes  
 ih - re Miß - sethat be - reu'n? Wär' ich ge - wifs, daß sie be - reu - en, o Gott! o Gott! ich fühl' mir bricht das

pleurs, je sens cou - ler mes pleurs, dois - je cé - der à la cle - men - ce et rendre la paix à leurs coeurs? Je dois cé -  
 Herz, ich fühl' mir bricht das Herz, ich sag - te gern: ich will ver - zeihen, be - ruhigt euch, stillt eu - ren Schmerz! Ich bin ver -

LES FILS.

Je sens dé - ja que l'espé - ran - ce va re - naitre au fond de nos coeurs.  
 Der Hoffnung wollen wir uns freu - en, es werde noch erweicht sein Herz.

Je sens  
 Der Hoffnung

ALTO.

der à la cle\_men\_ce, et ter\_mi\_ner tous leurs malheurs. Oui nous devons à sa cle\_men - - - ce  
 föhnt, da fie be\_reu\_en, ihr Unglück rührt, erweicht mein Herz. Er wird den Reu\_i-gen verzeih - - - en,

TENOR:

Oui nous de\_vons à sa cle\_men - ce, à sa cle\_men - - - ce peut -  
 Er wird den Reu\_i-gen ver\_zeih - en, er wird ver\_zeih - - - en, und

BASSO.

Oui nous de\_vons à sa cle - - - men - - - ce peut - être la fin de nos  
 Er wird den Reu\_i-gen ver - - - zeih - - - en, und rühren wird ihn un-fer

JOS:

Je dois cé der à la cle men ce, et  
 Ich bin ver - föhnt, da fie be\_reu\_en, be -

JAC:

peut\_ê\_tre la fin de nos pleurs. Dois\_je cé - - - der à la cle\_men - - - ce, et ren\_dre la  
 und rüh-ren wird ihn unfer Schmerz. Ich bin ver - föhnt, da fie be\_reu - - - en, be\_ruh\_igt euch

L.FILS.

ê - - tre la fin de nos pleurs. Il va cé - - der à la cle - - men - ce,  
 rüh - ren wird ihn un - - fer Schmerz. Mir fagt mein Herz, er wird ver - - zeih - en,

pleurs, peut\_ê\_tre la fin de nos pleurs. Il va cé - - der à la cle - - men - ce,  
 Schmerz, rühren wird ihn un - - fer Schmerz. Mir fagt mein Herz, er wird ver - - zeih - en,

ter - mi - ner tous leurs mal - heurs. Je dois ce - der a la cle -  
 ruh - igt euch, stillt eu - ren Schmerz. Ich bin ver - föhnt, da fie be -

paix, la paix a leurs coeurs? Dois - je ce - der a la cle - men - ce et  
 euch, und stillt eu - ren Schmerz. Ich bin ver - föhnt, da fie be - reu - en, be -

il va ce - der a la cle -  
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

il va ce - der a la cle -  
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

men - ce, et ter - mi - ner tous leurs mal - heurs.  
 reu - en, ihr Un - glück rührt, er - weicht mein Herz.

ren - dre la paix, la paix a leurs coeurs?  
 ruh - igt euch, und stillt eu - ren Schmerz.

men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs.  
 zeih - en, und rüh - ren wird ihn un - fer Schmerz. **BASSO.**

men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs, et ren - dre la  
 zeih - en, und rüh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und rüh - ren wird  
 paix  
 ihn

**ALT:**  
 et ren - dre la  
 und rüh - ren wird

**TEN:**  
 et ren - dre la  
 und rüh - ren wird  
 paix  
 ihn

JOS:

et ren - dre la paix à leurs coeurs  
 Be - ruhigt euch, und stillt eu - ren Schmerz

JAC:

et ren - dre la paix, et ren - dre la paix à leurs coeurs,  
 Stillt eu - ren Schmerz, be - ruhigt euch, stillt eu - ren Schmerz,

et ren - dre la  
 be - ruh - igt

ALT:

paix à nos coeurs, et ren - dre la paix à nos coeurs,  
 ihn un - fer Schmerz, rü - hen wird ihn un - fer Schmerz,

et ren - dre la paix à nos  
 und rü - hen wird ihn un - fer

TEN:

à nos coeurs, et ren - dre la paix à nos coeurs,  
 un - fer Schmerz, rü - hen wird ihn un - fer Schmerz,

et ren - dre la paix à nos  
 und rü - hen wird ihn un - fer

BAS:

à nos coeurs, et ren - dre la paix à nos coeurs, et ren - dre la  
 un - fer Schmerz, rü - hen wird ihn un - fer Schmerz, und rü - hen

paix a nos  
 wird ihn un - fer

